

Press, pp. 21-57.

Smith, Anthony D. 1991, *National Identity*, London: Penguin Books.

Suny, Ronald Grigor 1993, *The Revenge of the Past: Nationalism, Revolution, and the Collapse of the Soviet Union*. Stanford: Stanford University Press.

【访 谈】

“民族”概念翻译中的难题

郝 瑞 (Stevan Harrell)

记者：您一直提倡将民族译为“minzu”，而中央民族大学的英文名称也在 2008 年 11 月由“The Central University of Nationalities”改为了“Minzu University of China”。请您借此谈谈对东西方民族学、人类学学界在概念翻译上的看法及建议。

郝瑞：我估计中央民族大学改名字不是因为我，但是中国的很多学者是知道我的，当然不只有我，还有其他一些美国和欧洲的学者也认为“民族”没办法译成英文。我曾经写过一篇关于一些关键词的文章，例如中文的民族、主权、群体、国家、政府、官方、种族等等，不能与英文直接对译。

我有一个中国学生，他的博士论文对民族这个词作了一个分析，他说民族其实有三个含义，具体由语境来决定。一个是民族等于国家，包括所有的公民，也可以说是在民族主义这个思想里面，一个国应该是一个族，比如法国民族，中华民族、大和民族等，这是一种解释。

中国是一个中华民族，但中华民族里面又有 56 个民族。民族里面怎么还会有民族？因为这 56 个民族是另外一个含义，即民族的第二个含义族群，相当于英文里面的 ethnic group。但还不完全一样，为什么呢？Ethnic group 的定义是比较靠近自我意识、自我认同。这个民族是比较依靠一些比较客观的标准来辨别的。

最近有人写过关于中国 20 世纪 50 年代民族识别工程问题的文章，指出当时一般并不是按照斯大林的所谓四条原则：共同地区、共同语言、共同经济、共同文化来进行民族识别的，因为时间不允许。当时是完全按照语言分析而定义出来的。所以虽然他们表面上是按照所谓的斯大林的标准，其实使用的是以前的民族学留下的一些语言的分类来分辨和识别民族的。

这里还涉及族群这个概念，族群可能是香港或者台湾地区首先使用的一个术语，认为族群是一个政治范畴，而不是科学范畴，政府政权需要行政，为了行政需要这些范畴，但这并不等于科学所认识的群体。

民族的第三个含义是少数民族。汉族是 56 个民族之一，但是你要说到民族地区去，肯定不是汉族地区，而是指少数民族地区。所以民族是一个非常复杂的词。把它翻译成英文，有好的翻译吗？没有。翻译成 ethnic group，它太大了，也太硬了；翻译成 nationality，但是 nationality 只和民族的第一种含义是对等的。中华民族是个 nationality，但是哈尼族、毛南族等他们不是一个 nationality，nationality 是一个独立的国家，有独立的政权，所以这个翻译也不正确。不能翻译的，倒不如干脆把它音译出来就行了。

——转载自《中国社会科学报》2010 年 7 月 22 日第 5 版

中国社会学学会 民族社会学专业委员会
北京大学 社会学人类学研究所
邮编：100871

本期责任编辑：马戎、李健

电子邮件：marong@pku.edu.cn

